



ACCORDO DI DOPPIO TITOLO

siglato tra

l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Italia, d'ora in avanti indicata come UNIBA

e

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Spagna, d'ora in avanti indicata come US.

Da una parte l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, Italia, con sede legale in Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia, legalmente rappresentata dal **prof. STEFANO BRONZINI**, in qualità di Magnifico Rettore della stessa, nominato con decreto dell'8 agosto 2019 del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

E dall'altra il **prof. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Magnifico Rettore della Universidad de Sevilla, Spagna, nominato con decreto n. 198 del 1° dicembre 2020 (BOJA num. 235 del 4 dicembre 2020), secondo quanto disposto dall'articolo 50 della Legge Organica n. 2 del 22 marzo 2023, sulle Università e dagli artt. 19 e 20 dello Statuto della Universidad de Sevilla, approvato con decreto n. 324 del 25 novembre 2003, e modificato con decreto n. 348 del 25 maggio 2004, con decreto n. 16 del 29 gennaio 2008, e con decreto n. 55 dell'11 aprile 2017.

Coscienti dell'importanza che riveste per entrambe le istituzioni stringere vincoli culturali, scientifici e accademici e considerata la collaborazione esistente nell'ambito degli accordi bilaterali di mobilità, dichiarano che entrambe le istituzioni sono legittimate a impartire corsi di laurea magistrale secondo le rispettive legislazioni nazionali e concordano di stabilire e avviare un programma di doppio titolo internazionale.



CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, España, en adelante denominada UNIBA,

y

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, España, en adelante denominada US.

De una parte, la Universidad degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica, con domicilio social in Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia, y en su nombre y representación **D. STEFANO BRONZINI**, en calidad de Rector Magnífico de la misma, nombrado en virtud de decreto de 8 de agosto de 2019 del *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*.

Y, de otra parte, **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla nombrado por Decreto 198/2020, de 1 de diciembre (BOJA núm. 235, de 4 de diciembre de 2020), y de conformidad con lo establecido en el artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario; y en los artículos 19 y 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre y modificado por Decreto 348/2004, de 25 de mayo, por Decreto 16/2008, de 29 de enero y por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

Conscientes de la importancia que para ambas instituciones tiene estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos, y a la vista de la colaboración ya existente en el marco de los acuerdos bilaterales de movilidad, declaran que ambas instituciones están legitimadas para impartir programas de Máster oficiales de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales y acuerdan establecer y poner en marcha un programa de doble

titulación de Máster según las siguientes estipulaciones.

ARTICOLO 1

I programmi che partecipano all'Accordo sono il corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM94 (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA e il corso di *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) della US.

L'obiettivo è offrire agli studenti della UNIBA e della US che parteciperanno al programma di scambio la possibilità di conseguire, allo stesso tempo, la Laurea magistrale della UNIBA e il *Máster* della US, mediante un riconoscimento mutuo dei corrispondenti programmi di studio.

ARTICOLO 2

a) L'UNIBA invierà alla US studenti iscritti al corso di laurea specificato nell'articolo precedente e che siano in possesso dei requisiti specificati in allegato.

Gli studenti che saranno ammessi al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) dovranno conseguire almeno 24 crediti ECTS presso la US.

Gli studenti avranno un tutor supervisore presso la US e la UNIBA. Si specificano in allegato i percorsi consigliati.

Profilo formativo degli studenti UNIBA:

- Laurea di primo livello (3 anni);
- Primo anno della Laurea di secondo livello;
- Periodo di mobilità.

b) La US invierà alla UNIBA studenti che abbiano conseguito una delle lauree di primo livello con itinerario in *Estudios Italianos / Italiano* impartite presso la *Facultad de Filología* o una equivalente rilasciata da altro ateneo ed essere iscritti al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés).

Le lauree di primo livello triennali di università non spagnole e che nel sistema d'origine danno accesso a corsi di studio di secondo livello, sono

ARTÍCULO 1

Los programas que participan en este Convenio son la *Laurea magistral en Traducción especializada* LM94 (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) de la UNIBA y el Máster en Traducción e Interculturalidad (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los estudiantes de la UNIBA y de la US que participen en el programa de intercambio en cuestión, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo, la *Laurea magistral* por la UNIBA y el Máster por la US, mediante el reconocimiento mutuo de sendos programas de estudio.

ARTÍCULO 2

a) La UNIBA enviará a la US estudiantes que estén matriculados en la titulación especificada en el artículo precedente y cumplan con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo.

Los estudiantes que serán admitidos en el Máster en Traducción e Interculturalidad (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) deberán obtener, como mínimo, 24 créditos ECTS. Los estudiantes contarán con un tutor tanto en la US como en la UNIBA. En el anexo se detallan los itinerarios curriculares recomendados.

Perfil formativo de los estudiantes UNIBA:

- Grado (3 años);
- Primer año de máster;
- Período de movilidad.

b) La US enviará a la UNIBA estudiantes que hayan obtenido una de las titulaciones de Grado de la Facultad de Filología de la US con mención en Estudios Italianos / Italiano u otra equivalente de otra Universidad y estén matriculados en el Máster en Traducción e Interculturalidad (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés).

Los títulos de grado de tres años de universidades no españolas y que en el sistema de origen dan acceso a titulaciones de máster se

considerati validi per l'accesso al Máster en Traducción e Interculturalidad.

Terminata la frequenza dell'anno di *máster* presso la US, gli studenti dovranno acquisire, tra gli insegnamenti della Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM94 della UNIBA, un minimo di 24 crediti e, comunque, i crediti necessari a raggiungere 120 CFU totali (*máster*, CFU in mobilità ed eventuali riconoscimenti).

Profilo formativo degli studenti US:

- Laurea di primo livello (4 o 3 anni);
- Laurea di secondo livello (1 anno);
- Periodo di mobilità.

- c) Gli studenti di scambio, come prova finale, redigeranno una sola tesi in co-tutela con docenti delle università coinvolte, che sarà discussa nei due atenei.
- d) Nel rispetto dei requisiti curriculari previsti dal programma di scambio, gli studenti potranno ottenere sia il titolo di Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM94 (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA, sia il titolo di *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) della US.

consideran válidos para acceder al Máster en Traducción e Interculturalidad.

Cursado el año de máster en la US, estos estudiantes deberán obtener, entre las materias de la *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* LM94 de la UNIBA, un mínimo de 24 créditos y, de todas maneras, los créditos necesarios para alcanzar un total de 120 ECTS (*máster*, ECTS en movilidad y eventuales reconocimientos).

Perfil formativo de los estudiantes US:

- Grado (4 o 3 años);
- Máster (1 año);
- Período de movilidad.

- c) Los estudiantes de intercambio realizarán un TFM con dirección compartida por docentes de ambas universidades, cuya defensa se realizará en las dos instituciones.
- d) Tras cumplir con todos los requisitos curriculares correspondientes al programa que este intercambio exige, los estudiantes obtendrán tanto el título de *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* LM94 (itinerario de lenguas: español y alemán/francés/inglés) de la UNIBA como el de *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

ARTICOLO 3

L'Ateneo di provenienza firmerà per ogni studente del programma di doppio titolo un Contratto di Studi che stabilirà il percorso di studi del programma di doppio titolo.

ARTICOLO 4

Questo accordo di doppio titolo permetterà lo scambio tra le due università di un massimo di **dodici** studenti, sei per ogni istituzione e anno accademico.

ARTICOLO 5

Ciascuna università procederà alla preselezione dei candidati da proporre all'altra Istituzione, che deciderà se e quali di essi ammettere al Programma, dandone tempestiva notizia all'Ateneo partner.

ARTÍCULO 3

La institución de origen establecerá un Contrato de Estudios en el que quedará detallado el recorrido curricular que deberá ser realizado por cada uno de los candidatos al programa de doble titulación.

ARTÍCULO 4

Este convenio de doble titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de **doce** estudiantes, seis por cada institución y curso académico.

ARTÍCULO 5

Cada una de estas dos universidades será responsable de la selección de los candidatos para el intercambio, pero la responsabilidad final sobre la admisión de estos correrá a cargo de la institución de acogida, que informará oportunamente y de modo tempestivo de

L'istituzione di origine, per ciascuno studente coinvolto nello scambio, invierà all'istituzione ospitante un dossier completo che includerà i seguenti documenti:

- a) Certificato con esami;
- b) Copia del documento di identità;
- c) Learning agreement.

Il dossier riguardante lo studente dovrà essere inviato all'istituzione di accoglienza, entro quattro mesi dall'inizio della mobilità, ai seguenti indirizzi di posta istituzionale:

per UNIBA

direzione.dirium@uniba.it;

per US

filologia@us.es e

filologiainternacional@us.es.

ARTICOLO 6

Gli studenti di entrambe le università che svolgeranno un periodo di studio presso l'università partner nell'ambito del programma di scambio saranno soggetti alle stesse norme e regole di comportamento sociale e accademico in vigore per gli studenti locali:

- a) Gli studenti della UNIBA e della US dovranno sostenere gli esami previsti dai corsi frequentati, secondo le modalità di verifica previste dall'università ospitante. Le certificazioni relative alla carriera accademica di ciascuno studente saranno trasmesse all'università d'origine degli studenti alla conclusione del Programma.
- b) Oltre alla certificazione suddetta, la UNIBA e la US forniranno, su istanza dell'università d'origine, una relazione del tutor accademico.

ARTICOLO 7

Le tasse di iscrizione sono pagate esclusivamente presso l'ateneo di provenienza, in regime di reciprocità, fatti salvi gli eventuali oneri fiscali nazionali del Paese ospitante. ADISU Puglia deciderà in merito alla corresponsione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario.

los resultados de la evaluación de solicitudes a la universidad asociada.

La institución de origen, por cada uno de los estudiantes implicados en el intercambio, enviará a la institución de acogida un dossier completo que incluirá los siguientes documentos:

- Un historial académico oficial;
- Una copia del DNI;
- Acuerdo de Estudios.

Este dossier del estudiante deberá enviarse a la institución de acogida, cuatro meses antes del comienzo de la movilidad, a los siguientes correos institucionales:

para UNIBA

direzione.dirium@uniba.it;

para US

filologia@us.es y

filologiainternacional@us.es.

ARTÍCULO 6

Los estudiantes de ambas universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales:

- a) Los estudiantes de la UNIBA y de la US deberán realizar los exámenes en las asignaturas que hayan cursado. Las modalidades de estos exámenes serán conformes a la normativa vigente en cada universidad. La certificación académica con los resultados obtenidos por cada estudiante será enviada a la universidad de origen al final del intercambio.
- b) Además de la mencionada certificación oficial, la UNIBA y la US ofrecerán, en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del tutor académico.

ARTÍCULO 7

La matrícula solo se abonará en la institución de origen en régimen de reciprocidad, mientras que los eventuales cargos fiscales se abonarán en la institución de destino. ADISU Puglia decidirá sobre el pago de la tasa regional para el derecho al estudio universitario.

Nel rispetto delle regole vigenti presso ciascun ateneo, il contributo per il rilascio del diploma verrà versato a favore di entrambe le istituzioni.

Gli studenti selezionati si faranno carico delle spese di assicurazione, secondo quanto previsto dagli accordi di mobilità internazionale tra le due istituzioni.

Tutte le altre spese, incluso l'alloggio, il vitto, i trasporti, e i libri saranno a carico degli studenti.

Ciascuna istituzione si impegna a sostenere gli studenti nell'organizzazione della permanenza.

Gli studenti interessati al programma di Doppio Titolo Internazionale potranno partecipare ai bandi di mobilità previsti dal programma Erasmus+ o di altri programmi di mobilità specifici previsti dall'istituzione d'origine.

ARTICOLO 8

Ciascuna istituzione designerà l'ufficio della propria struttura e il soggetto di riferimento per il coordinamento e la gestione amministrativa dello scambio.

Per UNIBA:

Coordinatore accademico:

Prof. Simone Greco
Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Palazzo di Lingue e Letterature Straniere
Via Michele Garruba, 6 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805717411
E-mail: simone.greco@uniba.it

Ufficio incaricato:

Progetti di Internazionalizzazione, didattica e ricerca
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dott.ssa Silvana Mariel Sirico
Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805714516
E.mail: silvanamariel.sirico@uniba.it

Los gastos por los derechos de expedición del título se abonarán, según las normativas en vigor, en las dos instituciones.

Los estudiantes que participen en el programa deberán suscribir un seguro, según lo establecido por el convenio bilateral de movilidad.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes para encontrar un alojamiento adecuado.

Los estudiantes interesados en el programa de doble titulación internacional podrán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus+ o de otra convocatoria específica de la universidad de origen.

ARTÍCULO 8

Cada institución designará a una persona y a la oficina encargada de la coordinación y administración de este intercambio.

Para UNIBA:

Coordinador académico:

Prof. Simone Greco
Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Palazzo di Lingue e Letterature Straniere
Via Michele Garruba, 6 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805717411
E-mail: simone.greco@uniba.it

Oficina encargada:

Progetti di Internazionalizzazione, didattica e ricerca
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dott.ssa Silvana Mariel Sirico
Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805714516
E.mail: silvanamariel.sirico@uniba.it

Per US:

Coordinatrice accademica:

Prof.ssa Leonarda Trapassi
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Departamento de Filologías integradas (Área de Filología italiana)
Telefono: +34 34954556443
E-mail: ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Ufficio incaricato

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Telefono: +34 954556862
E-mail: relint@us.es

I responsabili del Programma in entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta all'anno con il fine di:

- valutare l'efficacia del programma di doppio titolo;
- esaminare i risultati accademici ottenuti dagli studenti, alla luce dello sforzo congiunto delle Istituzioni;
- proporre attività aggiuntive.

ARTICOLO 9

Questo accordo potrà essere modificato in qualsiasi momento. Le eventuali modifiche non potranno applicarsi agli studenti già immatricolati, eccetto quando introducano condizioni di miglior favore rispetto a quelle precedenti.

ARTICOLO 10

Il presente accordo di collaborazione entrerà in vigore dopo la firma da parte dei rappresentanti legali delle due istituzioni.

In principio, sarà valido per un periodo di 4 anni. L'accordo potrà essere esteso automaticamente nel

Para US:

Coordinadora académica:

Prof.^a Leonarda Trapassi
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Departamento de Filologías integradas (Área de Filología italiana)
Telefono: +34 34954556443
E-mail: ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Oficina encargada:

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Teléfono: +34 954556862
E-mail: relint@us.es

Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año con el fin de:

- revisar la efectividad del programa de doble titulación;
- examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de la Instituciones;
- proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 9

Este convenio podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los cambios realizados no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que los mismos les favorezcan.

ARTÍCULO 10

Este acuerdo entrará en vigor una vez que lo hayan suscrito todos los representantes legales de las instituciones.

Inicialmente tendrá una vigencia de 4 años. Este acuerdo se prorrogará si hay estudiantes de

caso in cui ci fossero studenti già accettati da entrambe le istituzioni per il programma di doppio titolo o studenti che non avessero ancora concluso gli studi.

Trascorso questo periodo, l'accordo potrà essere rinnovato, tramite accettazione espressa, per un periodo di ulteriori 4 anni, o potrà essere disdetto. Ogni istituzione potrà concludere l'accordo, con un preavviso di 6 mesi, tramite invio all'istituzione partner di rinuncia scritta. In ogni caso, le istituzioni si impegnano a rispettare quanto accordato in relazione agli studenti già ammessi al programma di doppio titolo.

ARTICOLO 11

Le università non saranno ritenute responsabili per inadempimento degli obblighi derivanti dal presente accordo, in caso di circostanze impreviste, al di là del controllo dell'università partner. Le università sono esonerate da ogni responsabilità per eventuali danni che dovessero derivare al personale docente e tecnico amministrativo, nonché agli studenti della controparte, nell'ambito delle attività previste dal presente accordo, a meno che tali danni non siano riconducibili a una loro condotta colpevole.

ARTICOLO 12

Entrambe le università cercheranno di risolvere in prima istanza le controversie in maniera amichevole. Qualora non si riesca a trovare una soluzione amichevole, le università avranno diritto a sottomettere il caso a una commissione composta da un rappresentante di ogni istituzione e uno scelto da entrambe.

ARTICOLO 13

Le istituzioni si impegnano ad applicare i principi, le garanzie e i mezzi tecnici e organizzativi previsti dal Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati della UE (2016/679) o dalla normativa nazionale per la corretta protezione dei diritti e delle libertà delle persone sul trattamento dei dati personali trattati ai fini del presente accordo.

Per maggiori informazioni su tali norme:

intercambio que hayan sido admitidos en el programa de doble titulación en ambas instituciones, o si todavía hubiera estudiantes que no hubieran finalizado su doble titulación de estudios.

Transcurrido el plazo anterior, el acuerdo podrá ser renovado por consentimiento expreso por 4 años más. Cada institución podrá dar por terminado este acuerdo mediante una renuncia por escrito que debe ser enviada a la otra Institución dentro de los 6 meses anteriores a la fecha de terminación del Acuerdo preferido. Las instituciones se comprometen a cumplir sus compromisos con los estudiantes admitidos en el programa de doble titulación antes de la renuncia presentada por cualquiera de los participantes.

ARTÍCULO 11

En virtud de este acuerdo, ninguna de las dos universidades será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en el caso de que tal incumplimiento se originase en circunstancias imprevisibles que excedan a su control. Cada universidad será exonerada de responsabilidades causadas por eventuales daños al personal docente, técnico administrativo o al mismo estudiante del intercambio en el ámbito de las actividades previstas en el presente acuerdo, siempre que tales daños no se deban a una conducta culpable probada.

ARTÍCULO 12

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente compuesto por un miembro designado por cada institución y uno elegido de común acuerdo.

ARTÍCULO 13

Las instituciones firmantes se comprometen a aplicar los principios, garantías y medios técnicos y organizativos previstos en el Reglamento General de Protección de Datos de la UE (2016/679) o la normativa nacional y propia para la correcta protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento de los datos personales a ser tratados en ejecución del presente acuerdo.

Para más información sobre estas normas:

<https://eur-lex.europa.eu/ES/legal-content/summary/general-data-protection-regulation-gdpr.html>

<https://eur-lex.europa.eu/ES/legal-content/summary/general-data-protection-regulation-gdpr.html>

Le istituzioni manterranno confidenzialità su ogni informazione rivelata, così come su quella eventualmente generata per gli effetti di questo accordo. Tale impegno avrà durata illimitata, a prescindere dalla scadenza dell'accordo.

Quanto ante, senza pregiudizio della possibile autorizzazione da parte delle istituzioni o, nel caso, quando detta informazione sia considerata di dominio pubblico o quando la legislazione o risoluzione giudiziale ne esiga divulgazione.

ARTICOLO 14

Le questioni non previste nel presente accordo saranno risolte dalle autorità competenti per ogni istituzione.

Las instituciones mantendrán la confidencialidad de toda la información que proporcionen, así como la información de cualquier tipo o naturaleza que se genere con motivo de este acuerdo. Este compromiso tendrá una duración indefinida, aunque el acuerdo haya expirado. Todo lo anterior sin perjuicio de la posible autorización por parte de las instituciones o, en su caso, cuando dicha información se considere de dominio público o cuando la legislación o resolución judicial exija su divulgación.

ARTÍCULO 14

Los asuntos no previstos en el presente Convenio serán dirimidos por las autoridades competentes de cada institución.

SOTTOSCRITTO E FIRMATO IN DUPLICE COPIA / ACUERDAN Y FIRMAN POR DUPLICADO

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

Universidad de Sevilla

Nome / Nombre: Stefano Bronzini

Nombre / Nome: Miguel Ángel Castro Arroyo

Titolo / Título: Rettore / Rector

Título / Titolo: Rector / Rettore

Data / Fecha: 21/6/2023

Fecha / Data:

F.to Stefano Bronzini

F.do Miguel Ángel Castro Arroyo

ALLEGATO

All'Accordo di Doppio Titolo, tra la UNIBA e la US, di Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM94 (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA e *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

Normativa e regolamento

Sono applicabili le norme e le regole dell'istituzione di accoglienza.

Criteri di selezione

I candidati ammessi al programma di scambio per il conseguimento del doppio titolo dovranno soddisfare i seguenti requisiti e attenersi alle seguenti raccomandazioni:

Gli studenti della UNIBA:

- a) Dovranno aver conseguito 180 crediti CFU durante i tre anni della Laurea di primo livello L11 o L12.
- b) Dovranno aver conseguito la Laurea di primo livello con una votazione minima di 100/110.
- c) Dovranno conseguire i crediti CFU del primo anno della Laurea magistrale presso la UNIBA.
- d) I 24 CFU degli esami di Traduzione specialistica 1 delle due lingue previste dalla propria carriera dovranno essere conseguiti prima dell'inizio del programma di mobilità.
- e) Attesteranno la conoscenza della lingua spagnola e dell'altra lingua di studio pari al livello C1 (*Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*), tramite superamento di un colloquio con una Commissione nominata dal Direttore di dipartimento. L'attestato sarà a cura del Coordinatore accademico del programma di doppio titolo per la UNIBA.

Gli studenti della US:

- a) Dovranno aver frequentato il *Máster en Traducción e Interculturalidad (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés)* e aver superato i relativi esami.

ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación, entre la UNIBA y la US, de *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* LM94 (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) de la UNIBA y *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

Normativas y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos al programa de intercambio para la obtención de la doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y atenerse a las siguientes recomendaciones:

Los estudiantes de la UNIBA:

- a) Deberán haber conseguido 180 créditos ECTS durante los tres años de la *Laurea* de primer nivel L11 o L12.
- b) Deberán haber conseguido la *Laurea* de primer nivel con una calificación mínima de 100/110.
- c) Deberán superar los créditos ECTS del primer curso de la *Laurea magistrale* en la UNIBA.
- d) Los 24 ECTS de los exámenes de *Traduzione specialistica 1* de las dos lenguas del itinerario deberán superarse antes de empezar el programa de movilidad.
- e) Acreditarán la posesión del nivel C1 en español y en la otra lengua del itinerario (*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*), al superar un examen oral con un tribunal nombrado por el director del departamento. El Coordinador académico para la UNIBA se encargará de expedir dicha certificación.

Los estudiantes de la US:

- a) Deberán haber cursado el *Máster e Traducción e interculturalidad (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés)* y haber superado los exámenes de su plan de estudios.

b) Attesteranno la conoscenza della lingua italiana e dell'altra lingua del doppio itinerario pari al livello C1 (QCER).

Nell'accordo di studio, che dovrà essere autorizzato e firmato dall'istituzione d'origine, gli studenti della UNIBA e gli studenti della US includeranno un minimo di 24 crediti, da scegliere tra le materie obbligatorie e opzionali, dell'istituzione ospitante, che abbiano affinità in crediti e contenuto con le materie da convalidare presso l'istituzione d'origine.

La carriera UNIBA, comunque, dovrà corrispondere a 120 CFU totali, tra máster, crediti in mobilità ed eventuali riconoscimenti della laurea di primo livello quadriennale.

Studenti della US

Gli studenti della US frequenteranno presso la UNIBA un minimo di 24 crediti dell'offerta formativa delle materie semestrali e annuali della Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM94; frequenteranno almeno una materia di traduzione da e verso lo spagnolo e una di traduzione da e verso il francese, l'inglese o il tedesco, a seconda del profilo accademico dello studente.

Gli studenti della US redigeranno in co-tutela il *trabajo fin de máster* e lo discuteranno sia presso la US che presso la UNIBA.

Studenti della UNIBA

Gli studenti della UNIBA frequenteranno presso la US un minimo di 24 crediti dell'offerta formativa delle materie quadrimestrali del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerarij di lingua: italiano y alemán/francés/inglés).

Gli studenti della UNIBA redigeranno in co-tutela il lavoro di prova finale e lo discuteranno sia presso la UNIBA che presso la US.

Scadenze

Oltre alla scadenza generale di quattro mesi prima dell'inizio del soggiorno di studio presso la UNIBA e presso la US, per la pre-immatricolazione e l'immatricolazione di ciascun corso si rispetteranno le scadenze stabilite dalle singole università.

b) Acreditarán la posesión del nivel C1 en italiano y en la otra lengua del doble itinerario (MCER).

En el acuerdo de estudios, que deberá ser autorizado y firmado por la institución de origen, los estudiantes de la UNIBA y los de la US deberán incluir un mínimo de 24 créditos, a elegir entre asignaturas semestrales, obligatorias y opcionales, de la institución de destino que tengan afinidad en créditos y contenido con las asignaturas que se vayan a convalidar en la institución de origen.

La carrera de la UNIBA tendrá que alcanzar un total de 120 ECTS, entre máster, ECTS en movilidad y eventuales reconocimientos del grado de acceso de cuatro años.

Estudiantes de la US

Los estudiantes de la US deberán cursar en la UNIBA un mínimo de 24 créditos de la oferta de asignaturas semestral y anuales de la *Laurea magistral en Traducción specialistica* LM94; deberán cursar al menos una asignatura de traducción al y del español y una de traducción al y del alemán, francés o inglés, según el perfil del alumno.

Los alumnos de la US realizarán en cotutela su trabajo fin de máster y lo defenderán tanto en la US como en la UNIBA.

Estudiantes de la UNIBA

Los estudiantes de la UNIBA deberán cursar en la US un mínimo de 24 créditos de la oferta de asignaturas cuadrimestrales del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerarij de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés).

Los alumnos de la UNIBA realizarán en cotutela su *trabajo de prueba final* e lo defenderán tanto en la UNIBA como en la US.

Plazos

Además de la fecha límite general de cuatro meses antes del comienzo del semestre de intercambio en la UNIBA y en la US (art. 5 del convenio específico), para la inscripción y matriculación se respetarán los plazos académicos establecidos por los calendarios de cada universidad.

Nome / Nombre: Paolo Ponzio

Titolo / Título: Direttore del Dipartimento di
Ricerca e Innovazione Umanistica

Data / Fecha: 21/6/2023

F.to Paolo Ponzio

Nombre / Nome: José Javier Martos Ramos

Título / Titolo: Decano de la
Facultad de Filología

Fecha / Data:

F.do José Javier Martos Ramos